

【陷眠】 hām-bîn

對應華語	夢囈
用例	伊咧陷眠
民眾建議	唵眠、含眠
用字解析	<p>臺灣閩南語「夢囈」說 hām-bîn，傳統習用字作「陷眠」。沒有其他寫法。「眠」睡眠之意，用字沒有問題，「陷」字音契合，但意義比較難以理解，「陷入睡眠」不一定是「夢囈」，所以保守的說，用「陷」字只是借音字。</p> <p>有民眾建議寫成「唵眠」。《集韻》：「唵，寐聲。五含切(gâm)。」意義上有點關係，但也不甚契合。音韻上比較迂遠，不一定是本字，字也很僻，不適用。</p> <p>至於「含眠」的「含」音 hām，聲調不合，意義也不如「陷」契合，同時也很少人使用，因此不太適用。</p>

【成】 tsiânn

對應華語	成
用例	成人、成百个
民眾建議	分用為「像」、「將」二字
用字解析	<p>臺灣閩南語「成」字，是個多音多義字。除了 tsiânn，還有 tshiânn、siânn 和 sîng 三個音讀。1. 讀為 sîng 的是文讀音，例如：「生成」(長成、天生)、「誠成」(很像)、「牽成」(幫助、提拔)、「成功」、「收成」。2. 讀為 siânn 的是白讀音，例如：「一成」(十分之一)、「足成金」(純金)。3. 讀為 tshiânn 的是白讀音，例如：「成養」(扶養晚輩)、「成尾」(收尾完成工作)。</p> <p>「成」讀為 tsiânn 的是個白讀音，有「變成、成為」之義，例如：「成做學者」(成為學者)；有「大約、接近」之義，例如：「成十个」(接近十個、大約十個)；和「本」字合用，有「本來」之義，例如：「本成」；和「毋」字合用，有「算不上」之義，例如：「毋成物」(不像樣、小東西比不上別人)。這四個義項是相關的、有共同語義的，這個中心的共同語義是「成</p>

為」，因此只用一個字來寫便可以。

「成」，《廣韻》平聲清韻：「成，畢也；就也；平也；善也；亦州名。……是征切。」「是征切」屬禪母梗攝開口三等，相當於臺灣閩南語的 **sîng**（文讀音）、**siânn**、**tsiânn**、**tshiânn**（白讀音）。同韻部的「營」、「贏」、「聲」、「正」、「名」諸字都有文讀為 **-ing** 而白讀為 **-iann** 的對應關係，其聲母的不同，也是來自文（**s-**）白（**ts-,tsh**）之別。《廣韻》所釋五個義項都見於古漢語「成」字的歷代用法，其中的「畢也」見於《儀禮》，「就也」見於《詩經》，都是常見的用法，其義相當於臺灣閩南語「完成」、「成為」之義：因此，寫做「成」字是個音義相合的漢語本字。

有人建議把「成十个」的「成」寫為「將」，把「毋成人」的「成」寫為「像」。這個，一則由於「將」、「像」和 **tsiânn** 語音不合。二則由於是「成」字語義分化所致。「成」的「成為」義會引申為「接近、大約」（建議者說是「將」）義，「成百」是「快要成為一百」也是「接近一百」的意思；也會另外引申為「像」義，例如「成人」是「逐漸變成為人」也是「像個人」的意思。這是一個語義往不同方向的演化，不必因此而寫為兩個字。三則是由於「將」字已經用於「將來」、「將軍」等詞，「像」字已經用於「若像」（好像）、「像你按呢」（像你這樣）、「像講」（比如說、好像說）等語中，依音義形分用的原則，「成人」不宜寫為「像人」，「成百个」不宜寫為「將百个」。

臺灣閩南語推薦用字（第1批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>